



רשומות

כתבי אמנה

1065

הסכם בין ממשלת ארצות הברית של אמריקה ובין ממשלת ישראל בדבר ייסוד
הקרן הדו־לאומית למחקר ולפיתוח חקלאיים ארצות הברית – ישראל

נעשה ביום 25 באוקטובר 1977
אושר בכנסת ביום 18 בדצמבר 1979

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL TO
ESTABLISH THE UNITED STATES - ISRAEL AGRICULTURAL
RESEARCH AND DEVELOPMENT FUND**

כתבי אמנה 1065, ברך 31. - הסכם בין ממשלת ארצות הברית של אמריקה ובין ממשלת ישראל
בדבר ייסוד הקרן הדו־לאומית למחקר ולפיתוח חקלאיים ארצות הברית – ישראל

The Government of the United States of America and the Government of Israel,

Recalling the close ties in scientific and technological cooperation which have developed over many years between the two countries, including the creation of binational projects for scientific research and industrial research and development;

Convinced of the desirability of establishing a joint fund to encourage and support agricultural research and development of mutual benefit, particularly for geographical areas in which water supply and rainfall limit crop production;

Recognizing the success of any such joint undertaking can only be firmly established when each party is assured that the undertaking will be of mutual benefit;

Convinced that a joint agricultural research and development program will make substantial contributions to the agriculture of both countries as well as to the solution of food and fiber production problems elsewhere;

Recognizing that the United States, with its resources, manpower, training facilities and advanced technologies, has long emphasized broad-based agricultural research, development and production; and that Israel, with its limited resources, is in the forefront of the development of agricultural technologies designed to maximize production with minimum use of resources such as water and labor; and

Recognizing the rising demand for a limited supply of water in the United States, coupled with increasing pressures to minimize the use of energy in all aspects of agriculture, suggest that the Israeli approach to agriculture can be of substantial benefit to the United States; and the past, extensive contribution made by United States agriculture to Israel indicates the potential gain to Israel that would result from establishing a joint research effort;

Have agreed as follows:

Article I: ESTABLISHMENT

There is agreement to establish the United

ממשלת ארצות הברית של אמריקה וממשלת ישראל,

בהכירן את הקשרים ההדוקים בשיתוף פעולה מדעי וטכנולוגי שהתפתחו בכשך שנים רבות בין שתי המדינות, כולל הקמת מיזמים דוילאומיים למחקר מדעי ולמחקר ופיתוח תעשייתי;

בהיותן משוכנעות כי מן הרצוי להקים קרן משותפת לעידוד ולתמיכה במחקר ופיתוח חקלאי לתועלתן ההדדית, בעיקר באזורים גיאוגרפיים שבהם אספקת המים וכמות הגשמים מגבילים את תפוקת היבולים;

בהכירן כי ניתן לבסס את הצלחתה של יוזמה משותפת כאמור רק כאשר לכל אחד מן הצדדים מובטח כי תהיה ביוזמה תועלת הדדית;

בהיותן משוכנעות כי תוכנית משותפת למחקר ופיתוח חקלאי תתרומם תרומה נכבדה לחקלאות בשתי המדינות וכן לפתרון בעיות ייצור של מזון וסיבים במקומות אחרים;

בהכירן כי ארצות הברית, על משאביה, כוח האדם, מתקני ההכשרה והטכנולוגיות המתקדמות שלה, שמה זה מכבר דגש על מחקר, פיתוח ותפוקה חקלאיים בהיקף רחב; ושישראל, על אף משאביה המוגבלים, נמצאת בשורה הראשונה בפיתוח הטכנולוגיות החקלאיות המיועדות למרב את התפוקה תוך שימוש מוערי במשאבים כגון מים וכוח עבודה; וכן

בהכירן כי הביקוש העולה להיצע מוגבל של מים בארצות הברית, יחד עם לחצים גוברים לצמצם את השימוש באנרגיה בכל תחומי החקלאות, מרמזים כי הגישה הישראלית לחקלאות יכולה להביא תועלת רבה לארצות הברית; ותרומו נכבדות שתרמה בעבר החקלאות בארצות הברית של אמריקה לישראל מעידות על הרווח האפשרי לישראל כתוצאה מהנהגת מאמצי מחקר משותפים;

הסכימו לאמור:

סעיף 1: ייסוד

הוסכם על ייסוד הקרן הדוילאומית למחקר ולפיתוח

נחבי אמנה 1065, כרך 31. - הסכם בין ממשלת ארצות הברית של אמריקה ובין ממשלת ישראל בדבר ייסוד הקרן הדוילאומית למחקר ולפיתוח חקלאיים ארצות הברית - ישראל

States-Israel Agricultural Research and Development Fund, hereinafter referred to as "the Fund". The implementing agency of the Fund for the United States will be the United States Department of Agriculture. The implementing agency of the Fund for Israel will be the Ministry of Agriculture of Israel.

Article II: OBJECTIVE

The objective of the Fund shall be to promote and support agricultural research and development activities which are of mutual benefit to the United States of Israel.

Article III: SCOPE OF COOPERATION

The scope of agricultural research and development activities which the Fund may promote and support shall cover all scientific activities related to agriculture, including production, processing, marketing, and agricultural services. The Fund shall give emphasis, but need not limit its efforts, to the support of applied research which improves water, labor, and energy utilization in agriculture or which improves agricultural production. Areas of potential mutual interest in which the Fund shall consider supporting research shall include water conservation, water management and utilization, utilization of new forms of energy for agricultural production, environmental aspects of agricultural technology, intensive crop production, agricultural engineering and processing, and other aspects of agricultural technology. Further explanation of these areas of potential mutual interest is set forth in an appendix to this Agreement.

Article IV: POWERS OF THE FUND

The Fund shall be an independent, binational entity and shall possess all of the powers necessary to carry out its objectives, including but not limited to, the power to:

1. promote and support, by funding or otherwise, agricultural research and development projects of mutual benefit (hereinafter referred to as "projects") in either country or elsewhere;

חקלאיים ארצות הברית-ישראל, שתיקרא להלן "הקרן", סוכנות ההקמה של הקרן בארצות הברית תהיה משרד החקלאות של ארצות הברית. סוכנות ההקמה של הקרן בישראל תהיה משרד החקלאות של ישראל.

סעיף 2: מטרה

מטרת הקרן תהיה לקדם ולתמוך בפעילויות מחקר ופיתוח חקלאי שיש בהן תועלת הדדית לארצות הברית ולישראל.

סעיף 3: היקף שיתוף הפעולה

היקף פעילויות המחקר והפיתוח החקלאי שהקרן רשאית לקדם ולתמוך בהן יכלול את כל הפעילויות המדעיות הקשורות לחקלאות, כולל ייצור, עיבוד, שיווק, ושירותים חקלאיים. הקרן תשים דגש, אך לא דווקא תגביל את מאמציה, לקידום מחקר מעשי המשפר את ניצול המים, כוח העבודה והאנרגיה בחקלאות, או המשפר את התפוקה החקלאית, תחומים של עניין הדדי אפשרי שהקרן תשקול תמיכה במחקר בהם יכללו את שימור המים, ניהול וניצול משאבי המים, ניהול וניצול הקרקע, ניצול צורות חדשות של אנרגיה בייצור חקלאי, בחינות סביבתיות של טכנולוגיה חקלאית, ייצור יבולים אינטנסיבי, הנדסה ועיבוד חקלאיים, ובחינות אחרות של טכנולוגיה חקלאית. הסבר נוסף לתחומים אלה של עניין הדדי אפשרי ניתן בנספח להסכם זה.

סעיף 4: סמכויות הקרן

הקרן תהיה יישות עצמאית, דו-לאומית, ותהיה בעלת כל הסמכויות הדרושות לשם הוצאת מטרותיה אל הפועל, כולל, אך בלא להגביל, הסמכות:

1. לקדם ולתמוך, במימון או בדרך אחרת, מיזמים של פיתוח ומחקר חקלאי לתועלת הדדית (שייקראו להלן "המיזמים") בכל אחת משתי המדינות או במקום אחר;

2. make appropriate research or development grants or loans to public or private entities; and
3. encourage or support the exchange of agricultural scientists, engineers, of other types of agricultural experts.

Specific identification of the remainder of the Fund's powers shall be subsequently developed and mutually agreed to by the Secretary of Agriculture, United States of America, and the Ministers of Agriculture and Finance, Israel.

Article V: MANAGEMENT OF THE FUND

A management system, to be subsequently developed and mutually agreed to, will establish the Fund's program and priorities and its financial and managerial policies. Such system will provide equal management responsibility and authority to both government.

Article VI: FINANCIAL ASPECTS

A. The original endowment of the Fund shall consist of the following:

- (1) forty million dollars (\$40,000,000) to be contributed by the Government of Israel; and
- (2) forty million dollars (\$40,000,000) to be contributed by the Government of the United States.

B. The original endowment shall be provided promptly to the Fund after all necessary authorizations for the creation of the Fund and implementation of this Agreement have been obtained by the two Governments.

C. The funds provided for in paragraph A above shall be deposited in a dollar account with the Accountant General of Israel in the name of the Fund, subject to the control of the Fund's management system. Such a dollar account shall earn interest in U.S. dollars at the rate of six and one-half percent (6.5%) per annum, payable quarterly in arrears. All income earned from all sources which is not be used immediately for the operations of the Fund shall be deposited in such dollar account with the Accountant

2. תחת הלוואות או מענקי מחקר מתאימים לגופים פרטיים או ציבוריים; וכן

3. להעניק עידוד או תמיכה להילופי מהנדסים ומדענים בתחום החקלאות, ולסוגים אחרים של מומחים בתחום החקלאות.

וזהו מפורט של יתר סמכויות הקרן יפותח בהמשך ותושג עליו הסכמה הדדית בין שר החקלאות של ארצות הברית של אמריקה ושרי החקלאות והאוצר של ישראל.

סעיף 5: ניהול הקרן

מערכת ניהול, שתפותח בהמשך ותושג עליה הסכמה הדדית, תבנה את תוכנית הקרן ואת סדר העדיפויות שלה ואת המדיניות הכספית והניהולית שלה. מערכת זו תעניק לשתי הממשלות אחריות וסמכויות שוות בניהול.

סעיף 6: בחינות כספיות

א. ההענקת הראשונה של הקרן תהיה מורכבת כמפורט להלן:

1. 40 מיליון דולר (\$40,000,000) שתתרום ממשלת ישראל; וכן
2. 40 מיליון דולר (\$40,000,000) שתתרום ממשלת ארצות הברית.

ב. ההענקת הראשונה תועמד לרשות הקרן בהקדם לאחר ששתי הממשלות ישיגו את כל ההיתרים הדרושים להקמת הקרן וליישום הסכם זה.

ג. המימון לפי הוראות ס"ק א' שלעיל יופקד בחשבון דולרי בידי החשב הכללי של מדינת ישראל בשם הקרן, בכפוף לשליטה במערכת הניהול של הקרן. חשבון דולרי כאמור יצבור ריבית בדולרים של ארצות הברית בשיעור של שישה וחצי אחוזים (6.5%) בשנה שתשולם לכל רבעון בסופו. כל הכנסה המושגת מכל מקור שלא נעשה בה שימוש מידי לצורכי פעולות הקרן, תופקד בחשבון דולרים כאמור בידי החשב הכללי של מדינת ישראל, או בבנקים בארצות הברית או בישראל, או תושקע בהתחייבויות שהוציאו או ערבו להן ממשלת ישראל, ממשלת ארצות הברית או גוף של כל אחת מן הממשלות. הכנסות הקרן

General of Israel, or with banks in the United States or in Israel, or invested in obligations issued or guaranteed by the Government of Israel, the Government of the United States or an instrumentality of either Government. Investments of the Fund's income shall be made pursuant to policies to be established by the Fund's managements system and shall be made in such manner as to maximize the Fund's earnings, consistent with their security and liquidity.

- D. Additional financial specifications and conditions shall be subsequently developed and mutually agreed to by the Secretary of Agriculture, United States of America and the Minister of Finance, Israel.

Article VII: OPERATIONS

- A. A Fund's operations shall consist mainly of the selection, approval and monitoring of projects supported in whole or in part by the Fund. The primary source of such funding shall be from the income of the Fund. The Fund shall minimize its annual operational costs in order to permit the maximum utilization of its resources to support agricultural research and development. Detailed operational functions and responsibilities of the Fund shall be subsequently developed and mutually agreed to by the Secretary of Agriculture, United States of America and the Minister of Agriculture and Minister of Finance, Israel. If a principal office of the Fund is established, it shall be located in Israel.

- B. Projects financed by the Fund may not be conducted in geographic areas which came under the administration of the Government of Israel after June 5, 1967 and may not relate to subjects primarily pertinent to such areas.

Article VIII: EXEMPTIONS

- A. United States citizens employed by the Fund or engaged in projects in Israel sponsored by the Fund, and accompanying

תושקענה בהתאם למדיניות שתקבע מערכת הניהול של הקרן ובאופן שיביא למקסימום את רווחי הקרן, בהתאם לבטיחות ולגדילתה.

- ד. דרישות ותנאים כספיים אחרים ייקבעו בהמשך בהסכמה הדדית בין שר החקלאות של ארצות הברית של אמריקה ושר האוצר של ישראל.

סעיף 7: פעולות

- א. פעולות הקרן תהיינה מורכבות בעיקר מבחירה, אישור, ופיקוח על מיזמים שהקרן תומכת בהם, בשלמותם או בחלקם. המקור העיקרי למימון כאמור יהיה הכנסות הקרן. הקרן תמזער את ההוצאות התפעוליות השנתיות שלה על מנת להתיר ניצול רב ככל האפשר של משאביה לתמיכה במחקר ובפיתוח חקלאיים. התפקודים התפעוליים ותחומי האחריות המפורטים של הקרן יפותחו בהמשך ותושג עליהם הסכמה הדדית בין שר החקלאות של ארצות הברית של אמריקה ושרי החקלאות והאוצר של ישראל. אם יוקם משרד ראשי לקרן, יהיה מקומו בישראל.

- ב. מיזמים שבמימון הקרן אסור שיתבצעו באזורים גיאוגרפיים שהחלו להיות מנוהלים ע"י ממשלת ישראל אחרי 5 ביוני 1967 ואסור שיהיו קשורים לנושאים הנוגעים בעיקר לאזורים כאמור.

סעיף 8: פטורים

- א. אזרחי ארצות הברית המועסקים ע"י הקרן או עסוקים במיזמים שהקרן מממנת בישראל, ובני משפחותיהם הנלווים אליהם, אם אזרחים אלה ובני משפחה אלה

כתבי אמנה 1065, כרך 31. - הסכם בין ממשלת ארצות הברית של אמריקה ובין ממשלת ישראל בדבר ייסוד הקרן הדו-לאומית למחקר ולפיתוח חקלאיים ארצות הברית-ישראל

members of their families, if such citizens and such members are not permanent residents of Israel, shall be exempt from Israeli income taxes (including contributions required by the National Insurance Law of Israel), on income derived from the Fund.

אינם תושבי קבע בישראל, יהיו פטורים ממסי הכנסה ישראלים (כולל תרומות לפי חוק הביטוח הלאומי הישראלי) על הכנסה הנובעת מן הקרן.

- B. Travel by United States and Israeli citizens, who are not permanent residents of Israel, in connection with the official business of the Fund or in connection with a project sponsored by the Fund shall be exempt from the Israeli travel tax.
- C. Permanent residents of Israel, traveling principally in connection with official business of the Fund, shall enjoy the same reductions of travel tax as are accorded Israeli scientists employed by institutions of higher learning traveling on behalf of their institutions.
- D. The Government of Israel shall accord exemptions (a) from Israeli income tax and property tax on the Fund and (b) from Israeli customs, duties, excises, surtaxes and other taxes levied on importation (1) of goods (including furniture, equipment, supplies and scientific and educational articles) intended for the use of the Fund and (2) of scientific equipment to be owned by the Fund and intended principally for use in a project sponsored by the Fund.
- E. additional exemptions shall be subsequently developed and mutually agreed to by the Government of the United States of America and the Government of Israel.

ב. נסיעותיהם של אזרחי ארצות הברית וישראל, שאינם תושבי קבע בישראל, בקשר לעניינים רשמיים של הקרן או בקשר למיזמים שהקרן מממנת, תהיינה פטורות ממס הנסיעות הישראלי.

ג. תושבי קבע בישראל, שמטרת נסיעתם העיקרית קשורה לענייניה הרשמיים של הקרן, ייהנו מהנחות במס נסיעות כאלה המוענקות למדענים ישראלים המועסקים במוסדות להשכלה גבוהה ונוסעים מטעם מוסדותיהם.

ד. ממשלת ישראל תעניק פטורים (א) ממס הכנסה וממס רכוש בישראל על הקרן ו (ב) מדמי מכס, תשלומי חובה, בלו, מסי יתר ומסים אחרים המוטלים על ייבוא של (1) טובין לרבות ריהוט, ציוד, אספקה ופריטים מדעיים והינוכיים המיועדים לשימוש הקרן, וכן (2) ציוד מדעי שיהיה בבעלות הקרן והמיועד בעיקר לשימוש במיזם שהקרן מממנת.

ה. פטורים נוספים יפותחו בהמשך ותושג עליהם הסכמה הדדית בין ממשלת ארצות הברית של אמריקה וממשלת ישראל.

Article IX: OTHER SCIENTIFIC COOPERATION

Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice other arrangements for scientific cooperation between the two countries.

סעיף 9: שיתוף פעולה מדעי אחר

שום דבר בהסכם זה לא יתפרש כפוגע בהסדרים אחרים לשיתוף פעולה מדעי בין שתי המדינות.

Article X: DATE OF EFFECTIVENESS AND DURATION

- A. This Agreement shall not enter into force until (1) after the appropriation of the funds with which the United States will make its

סעיף 10: תאריך כניסה לתוקף ומשך ההסכם

א. הסכם זה ייכנס לתוקף רק (1) אחרי שהקצאת המימון שבו תתרום ארצות הברית או תרומתה להענקת הראשונית של הקרן תיקבע בחוק, ו (2) אחרי

contribution to the original endowment of the Fund, has been enacted into law, and (2) after the management system provided for under Article VI of this Agreement has been mutually agreed to. The Government of the United States shall notify the Government of Israel promptly after the United States has taken all action necessary to permit the United States to make its contribution to the endowment of the Fund, and the Government of Israel shall notify the Government of the United States promptly after it has taken similar action. Thereafter, this Agreement shall enter into force on the first day when the contributions from both governments to the endowment as specific in Article VI of this Agreement been deposited with the Accountant General of Israel. This Agreement shall remain in effect for ten years from the date of its entry into force. At the end of nine year's operation of the Fund, both Governments shall review its operations and effectiveness in light of their future national priorities. In light of this review, the Fund may be continued thereafter or terminated. Termination may be by mutual agreements or by one year's notice in writing by one Government to the other.

3. In the event of termination of this Agreement, each Government shall be entitled to one-half of the assets of the Fund. As soon as possible after termination, the property of the Fund shall be sold and the sale proceeds and any other assets and funds shall, after payment of all obligations, be divided equally between both Governments. However, (1) any agricultural and intellectual property of the Fund may be divided or disposed of as the Governments may other-wise agree; and (2) records or documents of the Fund shall be disposed of subject to the approval of the Governments.

שהושגה הסכמה הדדית על מערכת הניהול, לפי הוראות סעיף 5 להסכם זה. ממשלת ארצות הברית תודיע לממשלת ארצות הברית תודיע לממשלת ישראל מיד לאחר שארצות הברית נקטה בכל הפעולות הדרושות כדי להתיר לארצות הברית להעביר את תרומתה להענקת לקרן, וממשלת ישראל תודיע לממשלת ארצות הברית מיד לאחר שנקטה בפעולה דומה. לאחר מכן, ייכנס הסכם זה לתוקף ביום הראשון שבו הופקדו תרומותיהן של שתי הממשלות להענקת בידי החשב הכללי של ישראל, כמפורט בסעיף 6 להסכם זה. הסכם זה יישאר בתוקף למשך 10 שנים מתאריך כניסתו לתוקף. בתום 9 שנים לפעילות הקרן, יבחנו שתי הממשלות את פעולותיה ואת התוצאות שהשיגה לאור סדרי העדיפויות הלאומיים העתידיים שלהן. לאור הבחינה הזו, ניתן להמשיך את פעילות הקרן לאחר מכן או להפסיקה. ההפסקה תיעשה בהסכמה הדדית או בהודעה בכתב שנה מראש של ממשלה אחת אל האחרת.

- ב. במקרה של סיום ההסכם, תהיה כל ממשלה זכאית למחצית מנכסי הקרן. בהקדם האפשרי לאחר הסיום, יימכר רכוש הקרן, והכנסות המכירה וכל הנכסים והכספים אחרים, לאחר תשלום ההתחייבויות, יתחלקו שווה בשווה בין שתי הממשלות. אולם (1) ניתן לחלק כל קניין חקלאי ורוחני של הקרן או לעשות בו אחרת כפי שיוסכם בין שתי הממשלות; וכן (2) הטיפול ברשומות או במסמכים של הקרן ייעשה בכפוף לאישור הממשלות.

C. In the event of termination, each country's share of assets shall be repaid as soon as those assets can be reduced to liquid form.

ג. במקרה של סיום, חלקה של כל אחת מן המדינות בנכסים יוחזר ברגע שתאפשר המרתם של נכסים אלה לנכסים נזילים.

FOR THE GOVERNMENT
OF ISRAEL

FOR THE GOVERNMENT
OF THE UNITED
STATES OF AMERICA

בשם ממשלת
ישראל

בשם ממשלה
ארצות הברית של אמריקה

APPENDIX

Potential Areas of Mutual Interest

1. Water Conservation
 - a. Water harvesting.
 - b. Water storage in soils and small reservoirs.
 - c. Evaporation suppression.
 - d. Increase use efficiency of precipitation.
2. Water Management and Utilization
 - a. Development of techniques and criteria for improving water application efficiency including the development of low pressure application technologies.
 - b. Improve irrigation scheduling.
 - c. Develop water and soil management practices that limit salt damage to crops, soils and water resources.
3. Soil Management and Utilization
 - a. Develop tillage practices suitable for dry land and irrigated agriculture. Such practices should consider the conservation of water energy and soil chemicals.
 - b. Develop biological approaches to enhance soil fertility.
 - c. Develop criteria for assessing and predicting fertilizer needs for maximum long term production.
4. Management of Solar Energy for Agricultural Production
 - a. Increase photosynthetic efficiency of crop plants by controlling micrometeorological processes and by selecting for stress tolerant varieties.
 - b. Develop technologies and processes for on-farm utilization of solar energy.
5. Environmental considerations
 - a. Develop criteria and technologies for

נספח

תחומים של עניין הדדי בכוח

1. שימור מים
 - א. איסוף מים.
 - ב. אחסנת מים בקרקעות ובמאגרים קטנים.
 - ג. דיכוי ההתנדפות.
 - ד. הגדלת ניצולת המשקעים.
2. ניהול מים והשימוש בהם
 - א. פיתוח שיטות ואמות מידה לשיפור יעילות השימוש במים, כולל פיתוח טכנולוגיות שימוש בלחץ נמוך.
 - ב. שיפור תזמון ההשקיה.
 - ג. פיתוח נוהגי ניהול מים וקרקע המגבילים נזקי מלח ליבולים, לקרקעות ולמשאבי מים.
3. ניהול קרקע והשימוש בה
 - א. פיתוח נוהגי עיבוד המתאימים לקרקע יבשה ולחקלאות שלחין. על נוהגים כאלה להביא בחשבון את שימור אנרגיית המים והכימיקלים שבקרקע.
 - ב. פיתוח גישות ביולוגיות להגברת פוריות הקרקע.
 - ג. פיתוח אמות מידה להערכה ולחיזוי של צרכי דישון לתפוקה מירבית לטווח ארוך.
4. ניהול אנרגיית שמש לייצור חקלאי
 - א. הגדלת היעילות הפוטוסינתטית של צמחי יבול באמצעות שליטה בתהליכים מיקרומטאורולוגיים ובחירת זנים עמידים בפני עקה.
 - ב. פיתוח טכנולוגיות ותהליכים לניצול מקומי של אנרגיית שמש.
5. שיקולים סביבתיים
 - א. פיתוח אמות מידה וטכנולוגיות לשימוש במי

כתבי אמנה 1065, כרך 31. - הסכם בין ממשלת ארצות הברית של אמריקה ובין ממשלת ישראל בדבר ייסוד הקרן הדו-לאומית למחקר ולפיתוח חקלאיים ארצות הברית-ישראל

| | |
|---|---|
| the use of sewage and industrial waste water for crop production. | שופכין ובמי פסולת העשייתית לייצור יבולים. |
| b. Develop the use of agricultural wastes and other sources of biomass for agricultural production. | ב. פיתוח השימוש בפסולת חקלאית ובמקורות אחרים של ביומאסה לייצור חקלאי. |
| c. Develop plants and animals adaptable to environmental stress, disease and pests. | ג. פיתוח צמחים ובעלי חיים הנוחים להסתגל ללחץ סביבתי, למחלות ולמוזיקים. |
| d. Develop health protection technologies to minimize crop and animal losses due to disease and pests. Such methods should be acceptable from the point of view of environmental safety and economic feasibility. | ד. פיתוח טכנולוגיות להגנה על הבריאות לשם צמצום רב ככל האפשר של אובדן יבולים ובעלי חיים עקב מחלות ומוזיקים. על שיטות אלה להיות קבילות מנקודת המבט של בטיחות הסביבה והמעשיות הכלכלית. |
| 6. Intensive Crop Production | 6. ייצור יבולים אינטנסיבי |
| a. Develop production schemes for crops of high return per unit water. These should include out of season vegetables and flowers and should consider energy inputs. | א. פיתוח תוכניות ייצור ליבולים בעלי תגובה גבוהה ליחידת מים. עליהן לכלול ירקות ופרחים שלא בעונה ועליהן להביא בחשבון השקעות אנרגיה. |
| 7. Agricultural Engineering and Processing | 7. הנדסה ועיבוד חקלאיים |
| a. Develop improved equipment to support water management. | א. פיתוח ציוד משופר לתמיכה בניהול מים. |
| b. Develop improved machinery for production and harvest which minimize crop losses and optimize labor and energy. | ב. פיתוח מיכון משופר לייצור ואיסוף שיצמצם ככל האפשר את אובדן היבולים וישפר ככל האפשר את ניצול העבודה והאנרגיה. |
| c. Develop improved technology for food processing and packaging. Product quality should be a major consideration. | ג. פיתוח טכנולוגיה משופרת לעיבוד ואריזה של מזון. על איכות המוצר להיות שיקול עיקרי. |
| 8. Marketing | 8. שיווק |
| a. Develop technologies to prevent spoilage and losses and improve quality of food products. | א. פיתוח טכנולוגיות למניעת השחתה ואובדנים ושיפור איכותם של מוצרי מזון. |
| b. Develop technologies to improve transportation and distribution of food products. | ב. פיתוח טכנולוגיות לשיפור הובלה והפצה של מוצרי מזון. |
| c. Develop improved systems for farmers marketing services. | ג. פיתוח מערכות משופרות של שירותי שיווק לאיכרים. |

9. economic and Social Consideration.

- a. Develop models and procedures to assess water-energy-labor production mixes and trade-offs between them.
- b. Develop improved technologies to provide for enhanced transfer of technology and services to producers.

9. שיקולים כלכליים וחברתיים

- א. פיתוח דגמים ונהלים להערכת תערובות ייצור מיס-אנרגיה-עבודה וקיוזמים ביניהם.
- ב. פיתוח טכנולוגיות משופרות שתאפשרנה העברה מתוגברת של טכנולוגיה ושירותים ליצרנים.

APPENDIX II TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL TO ESTABLISH THE UNITED STATES - ISRAEL AGRICULTURAL RESEARCH AND DEVELOPMENT FUND (MANAGEMENT SYSTEM AND OPERATIONAL PROCEDURES)

The Government of the United States of America and the Government of Israel signed an agreement (hereinafter - Agreement) on October 25, 1977 to establish the United States - Israel Agricultural Research and Development Fund (hereinafter - Fund)

Whereas, Article IV of the agreement provides that the remainder of the Fund's powers shall be subsequently developed and mutually agreed to by the Secretary of Agriculture, United States of America and the Ministers of Agriculture and Finance, Israel; and

Whereas, Article V of the Agreement provides that a management system for the Fund shall be subsequently developed and mutually agreed to; and

Whereas, Article VI of the Agreement provides that additional financial specifications and conditions shall be subsequently developed and mutually agreed to by the Secretary of Agriculture, United States of America and the Ministry of Finance, Israel; and

Whereas, Article VII of the agreement provides that detailed operational functions and responsibilities of the Fund shall be subsequently developed and mutually agreed to by the Secretary of Agriculture, United States of America and the Ministers of Agriculture and Finance, Israel; and

Whereas, Article X of the Agreement provides that the Agreement shall not enter into force until (1) after the appropriation of the funds with which the United States will make its contributions to the original document of the Fund has been enacted into law, and (2) after the management system for the Fund has been mutually agreed to;

נספח 2 להסכם בין ממשלת ארצות הברית של אמריקה לבין ממשלת ישראל בדבר הקמת הקרן למחקר ופיתוח חקלאיים (מערכת ניהול ונוהלי פעולה)

ממשלת ארצות הברית של אמריקה וממשלת ישראל התמו על הסכם (להלן "ההסכם") בדבר הקמת הקרן למחקר ופיתוח חקלאיים ארצות הברית-ישראל (להלן "הקרן").

היות ולפי הוראות סעיף 4 להסכם, יתר סמכויות הקרן תפותחנה בהמשך ובהסכמה הדדית ע"י שר החקלאות של ארצות הברית של אמריקה ושרי החקלאות והאוצר של ישראל וכן;

היות ולפי הוראות סעיף 5 להסכם, מערכת ניהול לקרן תפותח בהמשך ובהסכמה הדדית; וכן

היות ולפי הוראות סעיף 6 להסכם, דרישות ותנאים כספיים אחרים יפותחו בהמשך ובהסכמה הדדית ע"י שר החקלאות של ארצות הברית ושר האוצר של ישראל; וכן

היות ולפי הוראות סעיף 7 של ההסכם, תפקודים תפעוליים ותחומי אחריות מפורטים של הקרן יפותחו בהמשך ובהסכמה הדדית ע"י שר החקלאות של ארצות הברית ושרי החקלאות והאוצר של ישראל; וכן

היות ולפי הוראות סעיף 10 לפי ההסכם, ההסכם ייכנס לתוקף רק (1) אחרי שהקצאת המימון שבו תתרום ארצות הברית את תרומתה להענקה הראשונית של הקרן תיקבע בחוק, ו (2) אחרי שהושגה הסכמה הדדית על מערכת הניהול של הקרן;

Now, therefore, the Secretary of Agriculture, United States of America, the Minister of Agriculture and Minister of Finance, Israel, mutually agree as follows:

I. BOARD OF DIRECTORS

A. A Board of Directors, hereinafter referred to as the "Board", shall be the governing body of the Fund and shall be responsible for the Fund's program and its financial and managerial policies. Subject to the provisions of the Agreement and this Appendix, the Board Shall,

- (1) adopt bylaws and rules of procedures for the conduct of its activities;
- (2) establish the organizational framework of the Fund;
- (3) appoint a citizen of Israel as the Executive Director and establish his duties and compensations;
- (4) approve the research program, the annual budget and the financial statements of the Fund;
- (5) accept contributions of property, funds, and services;
- (6) establish a principal office of the Fund in Israel;
- (7) approve individual project grants and loans and other expenditures by the Fund, and approve agreements pertaining to projects to be supported by the Fund;
- (8) decide whether and to what extent the Fund shall require, in agreements which provide a grant or loan, provisions requiring that patent and licensing rights to inventions resulting from such grants or loans shall be established or assigned for the benefit of (a) the Governments of Israel and the United States, (b) the Fund, or (c) the recipient of any Fund grant or

על כן, שר החקלאות של ארצות הברית, שר החקלאות ושר האוצר של ישראל מסכימים כעת הדדית לאמור:

1. מועצת המנהלים

א. מועצת מנהלים, שתיקרא להלן "המועצה", תהיה הגוף של הקרן ותהיה אחראית לתוכנית הקרן ולמדיניות הכלכלית והניהולית שלה. בכפוף להוראות ההסכם והנספח הזה, תהיה למועצה הסמכות:

1. לאמץ תקנות וכללי נוהל לניהול פעילויותיה;
2. להקים את המסגרת האירגונים של הקרן;
3. למנות אזרח ישראל לתפקיד מנהל אקזקוטיבי ולהגדיר את חובותיו ואת התגמולים שיקבל;
4. לאשר את תוכנית המחקר, התקציב השנתי, והדוחות הכספיים של הקרן;
5. לקבל תרומות ברכוש, מימון ושירותים;
6. להקים משרד ראשי של הקרן בישראל;
7. לאשר מענקי מחקר אישיים והלוואות אישיות והוצאות אחרות של הקרן, ולאשר הסכמים הנוגעים למיזמים שהקרן תתמוך בהם;
8. להחליט אם תדרוש הקרן, ובאיו מידה, בהסכמים המעניקים מענק או הלוואה, הוראות המחייבות שוכיות פטנטים ורישוי להמצאות הנובעות ממענקים או הלוואות כאמור תיקבענה או תיועדנה לטובת (א) ממשלות ישראל וארצות הברית, (ב) הקרן, או (ג) מקבל המענק או ההלוואה, ואת בתנאי שהקרן תשאף להשיג את מירב זכויות הפטנטים והרישוי להמצאות הנובעות ממענקיה או הלוואותיה לגופים פרטים מסחריים, וכן

loan, provided that the Fund will seek to retain maximum patent and licensing rights to inventions resulting from its grants or loans to private, commercial entities and provided further that the results of research supported by the Fund shall be made freely available in the United States and Israel; and

- (9) exercise and delegate any other power of the fund not otherwise specifically assigned by this appendix.

B. There shall be six members of the Board; three representatives who are citizens of the United States and three representatives who are citizens of Israel. The U.S. members and the length of their terms shall be designated by the United States Secretary of Agriculture and the Israeli members and the length of their terms shall be designated by Israel Minister Agriculture and Minister of Finance, immediately after the agreement enters into force and when any vacancy occurs. The U.S. membership shall represent: (1) Office of the Secretary, U.S. Department of Agriculture (USDA), (2) science and Education Administration (SEA), USDA, and (3) National Association and Land Grant Colleges (NASULGC). The Israeli membership shall represent: (1) office of the Minister of Finance, (2) Office of the Minister of Agriculture, and (3) the Chief Scientist's Office of the Minister of Agriculture.

C. The Chairman of the Board shall be elected for a term of one year by the Board from among the members of the board. The Chairmanship shall alternate each year between representatives of the United States and Israel.

בתנאי שתוצאות המחקר שנעשה בתמיכת הקרן תהיינה זמינות באופן חופשי בארצות הברית ובישראל; וכן

9. להפעיל ולאצול כל סמכות אחרת של הקרן שלא יועדה אחרת במפורש בנספח זה

ב. במועצה יהיו שישה חברים: שלושה נציגים שהם אזרחי ארצות הברית ושלושה נציגים שהם אזרחי ישראל. שר החקלאות של ארצות הברית ימנה את החברים מארצות הברית ויקבע את משך תקופת כהונתם, ושר החקלאות ושר האוצר של ישראל ימנו את החברים מישראל ויקבעו את משך תקופת כהונתם, מיד לאחר כניסת ההסכם לתוקף וכאשר יתפנה מקום. בין החברים מארצות הברית יהיו נציגיו: (1) משרד השר, משרד החקלאות של ארצות הברית, (2) מנהל החינוך והמדע, משרד החקלאות של ארצות הברית, ו (3) האיגוד הלאומי של אוניברסיטאות ממלכתיות ומכללות חקלאיות (Land Grant Colleges). בין החברים מישראל יהיו נציגיו: (1) לשכת שר האוצר, (2) לשכת שר החקלאות, ו (3) לשכת המדען הראשי של משרד החקלאות.

ג. יו"ר המועצה ייבחר לתקופת כהונה של שנה אחת ע"י המועצה מבין חברי המועצה. בתפקיד היו"ר יתחלפו מדי שנה נציגי ארצות הברית וישראל.

- | | |
|---|--|
| <p>D. Meetings of the Board may be held at such time and frequency as the chairman may determine, but the Board shall meet at least once each year.</p> <p>E. The Board shall act by vote of at least four members. Members of the Board may vote by proxy.</p> <p>F. Members of the Board shall serve without compensation from the Fund, but the Board may authorize the payment by the Fund of the necessary expenses of any members in attending Board meetings and in performing other official duties for the Fund.</p> <p>G. The Board shall provide for annual audits by independent auditors of the accounts of the Fund. The reports of such audits, which shall be submitted to both Governments, shall contain certification of the accounts of the Fund and shall, as appropriate, evaluate the Fund's internal control and auditing systems. The Board may appoint special committees to assist in its functions as needed.</p> | <p>ד. ניתן לקיים את ישיבות המועצה במועדים ובתדירות כפי שיקבע היו"ר, אך המועצה תתכנס לפחות פעם אחת בשנה.</p> <p>ה. המועצה תפעל בקולותיהם של לפחות ארבעה חברים. חברי המועצה רשאים להצביע ע"י בא כוח.</p> <p>ו. חברי המועצה ישרתו בלי תגמול מהקרן, אך המועצה רשאית לאשר תשלום ע"י קרן לכיסוי הוצאות הכרחיות שיש לחברים בעת השתתפותם בישיבת המועצה וביצוע תפקידים רשמיים אחרים מטעם הקרן.</p> |
| <p>II. EXECUTIVE DIRECTOR</p> | |
| <p>A. The Board shall appoint an Executive Director who will be the chief executive and administrative officer of the Fund. he will be responsible for the administration, operation and staff of the Fund and will set to carry out directives and delegations of the board in accordance with the Fund's policies.</p> <p>B. The office of the Executive Director will be located in Israel.</p> <p>C. The Executive Director shall employ, oversee and dismiss members of the professional and administrative staff of the Fund subject to review by the Board.</p> <p>D. The Executive Director shall, among other things:</p> | <p>2. מנהל אקוויטיבי</p> <p>א. המועצה תמנה מנהל אקוויטיבי שיהיה הפקיד המנהלי והאקוויטיבי הראשי של הקרן. הוא יהיה אחראי לניהול, לתפעול ולצוות של הקרן לביצוע הוראות ואצילות של הקרן, בהתאם למדיניות המועצה.</p> <p>ב. מקומו של משרד המנהל האקוויטיבי יהיה בישראל.</p> <p>ג. המנהל האקוויטיבי ישכור ויפטר את חברי הסגל המקצועי והמנהלי של הקרן ויפקח עליהם בכפוף לביקורת הקרן.</p> <p>ד. בין היתר, המנהל האקוויטיבי:</p> |

- | | |
|--|--|
| (1) refer proposals submitted to the Fund to the appropriate review committees; | 1. יפנה הצעות שהוגשו לקרן לטיפול ועדות הביקורת המתאימות; |
| (2) based on recommendations of the review committees, prepare and submit to the Board for its approval the annual research and development program, the annual budget, and long-range plans for the utilization of the Fund's resources; | 2. בהתבסס על המלצותיהן של ועדות הביקורת, יכין ויגיש לאישור המועצה את תוכנית המחקר והפיתוח השנתית, את התקציב השנתי, ותוכניות ארוכות טווח לניצול משאבי הקרן; |
| (3) prepare and submit recommendations and draft agreements concerning project proposals to the Board for its approval, subject to the procedures to be established and approval by the Board; | 3. יכין ויגיש המלצות וטיוטות הסכמים בנוגע למיזמים מוצעים לאישור המועצה, בכפוף לנהלים שיאומצו ויאשרו ע"י המועצה; |
| (4) carry out periodical monitoring and control of the progress in research and development projects; | 4. יקיים מעקב ופיתוח תקופתיים אחרי התקדמותם של מיזמי מחקר ופיתוח; |
| (5) prepare and submit to the Board for its approval an annual report, including an audited financial statement, on the activities of the Fund; | 5. יכין ויגיש לאישור המועצה את הדוח השנתי, כולל דין וחשבון כספי מבוקר, על פעילויות הקרן; |
| (6) approve feasibility studies according to procedures and criteria to be established by the Board; and | 6. יאשר חקרי היתכנות בהתאם לנהלים ולאמות המידה שייקבעו ע"י המועצה; וכן |
| (7) implement the decisions of the Board. | 7. יישם את החלטות המועצה. |
| E. The executive Director, in accordance with the Board recommendations, shall initiate and promote, in the spirit and within the objectives of the Fund, interdisciplinary and integrated projects and shall recommend appropriate operational and organizational structures of them. | ה. המנהל האקזקוטיבי, בהתאם להמלצות הקרן, יזום ויקדם, ברוח מטרות הקרן ובמסגרתן, מיזמים בין-תחומיים ומשולבים וימליץ על מבנים תפעוליים ארגוניים הולמים עבורם. |
| F. Any power of the Executive Director provided by this appendix or delegated by the Board may be delegated by him to other officers of the Fund except as otherwise provided by the Board. | ו. המנהל האקזקוטיבי רשאי לאצול כל סמכות שנקבעה בנספח זה או שהמועצה אצלה לפקידים אחרים של הקרן, אלא אם נקבע אחרת ע"י המועצה. |

G. The Executive Director, after consultation with an approval from the Board, will appoint a Technical Advisory Committee composed of an equal number leading experts from each country. The committee will recommend to the Executive Officer the overall order of priorities for all proposals which pass the scientific and benefit evaluation procedures after each proposal has been ranked in its respective discipline or field. The size and composition of the Technical Advisory Committee and the duration of the appointment are subject to annual review by the Board.

H. The Executive Director may organize various activities, such as consultant visits, information exchange, and similar activities, in order to facilitate the achievement of the Fund's objectives, provided the activities are approved by the Board.

I. The Executive Director shall maintain an appropriate system of internal controls, including books and records, which will cover all of the transactions of the Fund and accurately reflect the current financial condition of the Fund. Such a system shall include adequate internal financial and operations audits. The Fund's books, records, and internal audit reports shall be available for review by authorized representatives of both Governments.

J. The Executive Director shall make available to the Agricultural Attaches of both countries, to other authorized representatives of the United States Secretary of Agriculture and the Israel Minister of Agriculture information concerning all projects supported by the Fund.

III. OPERATIONS

A. In accordance with article VII of the agreement, the Fund's operations shall

ז. המנהל האקונומי, לאחר התייעצויות באישור המועצה, ימנה ועדה מייעצת טכנית שתורכב ממספר שווה של מומחים מובילים מכל מדינה. הוועדה תמליץ בפני המנהל האקונומי על סדר עדיפויות כולל לכל ההצעות העוברות את נוהל ההערכה המדעית והתועלתית אחרי שכל הצעה דורגה בתחום או בשטח המתאים לה. גודלה והרכבה של הוועדה המייעצת הטכנית ומשך המינוי כפופים לביקורת שנתית של המועצה.

ח. המנהל האקונומי רשאי לארגן פעילויות שונות, כגון ביקורי יועצים, חילופי מידע ופעילויות דומות, על מנהל להקל על השגת מטרותיה של הקרן, בתנאי שפעילויות אלה מאושרות ע"י המועצה.

ט. המנהל האקונומי יקים מערכת נאותה של מנגנוני ביקורת פנימיים, כולל ספרי חשבוניות ורשומות, שיסקרו את כל עיסקאות הקרן וישקפו בדיוקנות את המצב הכספי הנוכחי של הקרן. מערכת כזו תכלול דוחות פנימיים של ביקורת פעולות וכספים. ספרי החשבוניות, הרשומות ודוחות הביקורת הפנימיים יעמדו לרשות הנציגים המוסמכים של שתי הממשלות לשם ביקורת.

י. המנהל האקונומי יעמיד לרשות הנספחים החקלאיים של שתי המדינות, ונציגים מוסמכים אחרים של שר החקלאות של ארצות הברית ושר החקלאות של ישראל, מידע הנוגע לכל המיזמים שהקרן תומכת בהם.

3. פעולות

א. בהתאם לסעיף 7 להסכם, פעולות הקרן תהיינה מורכבות בעיקר בבחירה ואישור של מיזמים

| | |
|--|--|
| <p>consist mainly of the selection, approval and monitoring of projects supported in whole or in part by the Fund. The Fund shall minimize its annual operations costs in order to permit the maximum utilization of its resources to support agricultural research and development, and will do so by using effectively the existing mechanisms of the USDA and the Israel Ministry of Agriculture.</p> | <p>שהקדן תומכת בהם, במלואם או בחלקם, ומפיקה עליהם. הקדן תמזער את עלויות התפעול השנתיות שלה על מנת לאפשר ניצול מירבי של משאביה לתמיכה במחקר ופיתוח הקלאיים, ותעשה זאת ע"י שימוש יעיל בכנגנונים הקיימים של משרד החקלאות של ארצות הברית ומשרד החקלאות של ישראל.</p> |
| <p>B. The Fund shall accept proposals for research or development grants or loans from all public or private entities which demonstrate needed research and development (R&D) capabilities and financial responsibility.</p> | <p>ב. הקדן תקבל הצעות למענקים או להלוואות מחקר ופיתוח מכל גוף ציבורי או פרטי שיפגין יכולת מחקר ופיתוח (מו"פ) דרושה ואחריות כספית.</p> |
| <p>C. The Fund shall encourage project proposals to be developed and submitted jointly by Israel and U.S. scientists. The Fund will assist applicants who submit proposals singly to identify collaborators in the other country.</p> | <p>ג. הקדן תעודד הצעות למיזמים שיפותחו ויוגשו במשותף ע"י מדענים מארצות הברית ומישראל. הקדן תסייע לפונים שיגישו הצעות ביחידות לזהות משתפי פעולה במדינה האחרת.</p> |
| <p>D. Project proposals may be large or small, and interdisciplinary in nature. Proposals may cover any or all R&D phases: initial feasibility (pre-research and pre-development), research and development.</p> | <p>ד. הצעות מחקר יכולות להיות גדולות או קטנות, ובינ-תחומיות באופיין. ההצעות מקיפות כל אחד משלבי המו"פ או את כולם; היתכנות ראשונית (קדם-מחקר וקדם-פיתוח), מחקר ופיתוח.</p> |
| <p>E. All proposals shall be submitted to the Executive Director's office.</p> | <p>ה. כל ההצעות תוגשנה למשרד המנהל האקזקוטיבי.</p> |
| <p>F. All proposals for R&D projects and feasibility studies are to be judged and evaluated according to the following procedure:</p> | <p>ו. כל ההצעות למיזמי מו"פ ומחקר ההיתכנות יישפטו ויוערכו לפי הנוהל הבא:</p> |
| <p>(1) Each proposal shall be examined in both countries by technical review committees whose members represent appropriate disciplines established under procedures that are acceptable to and compatible with the Israel Ministry of Agriculture and the USDA.</p> | <p>ו. כל הצעה תיבדק בשתי המדינות ע"י ועדות ביקורת טכניות שחבריהן מייצגים תחומים מתאימים שנקבעו לפי נהלים קבילים ותואמים על דעת משרד החקלאות של ישראל ומשרד החקלאות של ארצות הברית.</p> |

- | | |
|--|---|
| <p>(2) All proposals that pass the technical review committees shall be examined and ranked by the USDA for compatibility with U.S. objectives.</p> | <p>2. כל ההצעות העוברות את ועדות הביקורת הטכניות תיבדקנה ובשרד החקלאות האמריקני ידרג אותן לפי התאמתן למטרות ארצות הברית.</p> |
| <p>(3) All the proposals found to be suitable to the U.S. objectives will then be evaluated, in Israel, by benefit review committees and ranked by discipline or field, taking into account (a) their potential benefit and contribution to Israel, and (b) their benefit/outlay ratio.</p> | <p>3. כל ההצעות שתימצאנה מתאימות למטרות ארצות הברית תוערכנה לאחר מכן בישראל ע"י ועדות להערכת תועלת ותדורגנה לפי תחום או שטח, תוך התחשבות (א) בתועלת ובתרומה האפשרית שלהן לישראל, ו (ב) יחס התועלת/השקעה שלהן.</p> |
| <p>(4) All research and development projects proposals that pass the foregoing examination processes shall be submitted by the Executive Director to the Technical Advisory Committee for final, overall ranking.</p> | <p>4. כל ההצעות למיזמי מחקר ופיתוח שתעבורנה את הליכי הבדיקה שלעיל יוגשו ע"י המנהל האקונומי לווועדה הטכנית המייעצת לשם דירוג סופי וכולל.</p> |
| <p>(5) A proposal is classified by a technical review committee in either country as a feasibility study (pre-research or pre-development) may be financed by the Fund by a modest budget (ca. \$4,000 or \$5,000). The decision to support such a study may be taken by the Executive Director separately from the overall ranking of the proposals, but within a specified budget framework specified by the Board. All feasibility studies financed by the Fund shall be completed within one year and will result in one of the following:</p> | <p>5. הצעה המסווגת ע"י ועדת ביקורת טכנית בכל אחד משתי המדינות כחקר היתכנות (קדם-מחקר או קדם-פיתוח), הקרן רשאית לממן בתקציב צנוע (בערך 4,000 או 5,000 דולר). המנהל האקונומי יכול לקבל ההחלטה לתמוך במחקר כזה בנפרד מהדירוג הכולל של ההצעות, אך בתוך מסגרת תקציבית מוגדרת שהמועצה אישרה. כל חקרי ההיתכנות שהקרן מממנת יושלמו בתוך שנה ותהיה להם אחת מן התוצאות הבאות:</p> |
| <p>a. a research and development project proposal,</p> | <p>א. הצעה לפרוייקט מחקר ופיתוח,</p> |
| <p>b. evidence for non-productivity of the idea, or</p> | <p>ב. ראיה לכך שהרעיון לא יניב פירות, או</p> |
| <p>c. a proposal for continuing the study for a maximum period of one additional year.</p> | <p>ג. הצעה להמשיך המחקר לתקופה מרבית של שנה נוספת אחת.</p> |

(6) The Board may allocate part of the annual budget of the Fund to exploratory studies of promising new research ideas. Such studies shall be evaluated directly by the Technical Advisory Committee.

G. guided by the final overall project rankings of the Technical Advisory Committee, the executive director shall present to the board for review and approval:

(1) a proposed annual program consisting of proposals of highest priority within the yearly budget allocations; and

(2) a list of all other project proposals ranked by the Technical Advisory Committee.

H. The Fund shall support research and development projects generally for a period of up to 3 years. Extensions beyond three years will require approval of the Technical Advisory Committee. Each project leader shall submit a progress report annually for the Executive Directors review. Continued funding of projects that do not show adequate progress may be withheld.

IV. EFFECTIVE DATE

The provisions of this appendix shall enter into force upon the entry into force of the agreement and shall remain in force until termination of the agreement as provided in Article X thereof.

FOR THE GOVERNMENT
OF ISRAEL

by: _____
SECRETARY OF
AGRICULTURE

date: July 7 1978

FOR THE GOVERNMENT
OF THE UNITED
STATES OF AMERICA

by: _____
SECRETARY OF
AGRICULTURE

date: July 7 1978

6. המועצה רשאית להקצות חלק מתקציבה השנתי של הקרן למחקרים ניסיוניים של רעיונות מחקר חדשים ומבטיחים, מחקרים אלה יוערכו ישירות ע"י הוועדה הטכנית המייעצת.

ז. בהנהיית הדירוגים הסופיים והכוללניים של המיזמים בוועדה הטכנית המייעצת, יגיש המהלל אקזקוטיבי למועצה לשם ביקורת ואישור:

1. תוכנית שנתית מוצעת המורכבת מהצעות בעלות העדיפות הגבוהה ביותר במסגרת הקצאת התקציב השנתי; וכן

2. רשימה של כל המיזמים המוצעים האחרים שהוועדה הטכנית המייעצת דירגה

ח. הקרן תתמוך במיזמי מחקר ופיתוח בדרך כלל לתקופה של 3 שנים. הארכות מעבר לשלוש שנים תחייבנה אישור הוועדה הטכנית המייעצת. כל ראש מיזם יגיש דוח התקדמות שנתי לביקורת המנהל האקזקוטיבי. ניתן למנוע המשך מימון מיזמים שאינם מראים התקדמות הולמת.

4. תאריך כניסה לתוקף

הוראות נספח זה תיכנסנה לתוקף עם כניסתו לתוקף של ההסכם ותישארגנה בתוקף עד סיום ההסכם לפי הוראות סעיף 10 להסכם.

בשם ממשלת
ישראל

ע"י: _____
שר החקלאות

תאריך: 7 ביולי 1978

בשם ממשלת
ארצות הברית של אמריקה

ע"י: _____
שר החקלאות

תאריך: 7 ביולי 1978

כתבי אכנה 1063, כרך 31 - הסכם בין ממשלת ארצות הברית של אמריקה ובין ממשלת ישראל בדבר ייסוד הקרן הוילאומית למחקר ולפיתוח חקלאיים ארצות הברית-ישראל

486

ח' בכסליו תשנ"ה (11 בנובמבר 1994) ISSN 0334-3286 סודר בסדר צילום והדפס במדפיס הממשלתי, ירושלים
הבהיר 4.80 שקלים חדשים